

*D'une langue à une autre : la cohabitation du latin et du français dans les manuscrits de
Gautier de Coinci.*

Il est notoire d'opposer le latin en tant que langue savante à l'ancien français et au moyen français en tant que langues vernaculaires. Dans cette même perspective, le latin est considéré comme la langue liturgique, donc sacrée, alors que les langues vernaculaires sont consacrées à la littérature profane. Toutefois, lorsqu'il s'agit de s'intéresser à la littérature médiévale, le chercheur doit faire un choix linguistique, soit il est latiniste, soit il est romaniste. Pourtant, la réalité matérielle des textes médiévaux nous confronte constamment au multilinguisme de la culture médiévale. En effet, certains recueils, qui ont transmis des textes vernaculaires, les font cohabiter auprès de textes latins. Les études actuelles montrent que le recueil médiéval « doit être vu comme un tout aux spécificités particulières, parfois singulières, qui en déterminent directement l'existence. »¹ À l'intérieur d'un même recueil, divers genres littéraires tels que des romans, des chroniques, des poèmes côtoient des prières, des miracles et des chansons annotées ; certains textes sont en latin d'autres en ancien ou en moyen français.

Il sera question de comprendre l'apport de chaque langue à l'ensemble d'un recueil. Est-il possible de parler de polyphonie à la fois linguistique et générique? Dans cette perspective, il faudrait admettre que le multilinguisme intergénérique contribue à faire d'un recueil une œuvre homogène malgré l'hétérogénéité de la matière. Il s'agit tout particulièrement d'analyser quelques recueils, qui ont transmis les miracles mariaux de Gautier de Coinci, afin de cerner la manière dont chaque langue contribue à faire d'un recueil une œuvre.

¹ Tania van Hemelryck et Stéphanie Marazan (dir.), *Le recueil au Moyen Âge : la fin du Moyen Âge*, Belgique, Brepols, 2010, p. 12.

Bibliographie

- AZZAM, W., COLLET, O. et FOEHIR-JANSSENS, Y., « Cohérence et éclatement : réflexion sur les recueils littéraires au Moyen Âge », *La mise en recueil des textes médiévaux*, X. Leroux (dir.), Babel, 16/2, 2007. p. 31-59.
- AZZAM, W., COLLET, O. et FOEHIR-JANSSENS, Y., « Les manuscrits littéraires français : pour une sémiotique du recueil médiéval », *Revue belge de philologie et d'histoire*, 83/3, 2005, p. 639-669.
- BETEROUS, P. V., *Les collections de miracles de la Vierge en gallo et ibéro-roman*, Dayton, Marian Library Studies, 1983-84.
- BUSBY, K., *Codex and Context. Reading Old French Verse Narrative in Manuscript*, vol. I, Amsterdam-New York, Rodopi, 2002.
- CERQUIGLINI, B., « Les énonciateurs Gautier », *Médiévales*, 2, 1982, p. 67-75.
- , *Éloge de la variante : histoire critique de la philologie*, Paris, Seuil, 1989.
- COLLET, O., « L'œuvre en contexte : la place de Gautier de Coinci dans les recueils cycliques des *Miracles de Notre Dame* », *Gautier de Coinci. Miracles, Music, and Manuscripts*, K. M. Krause et A. Stones (dir.), Turnhout, Brepols, 2006, p. 21-36.
- DUCROT-GRANDERYE, A.-P., *Études sur les Miracles Notre Dame de Gautier de Coinci*, Genève, Slatkine Reprints, c1980, (1932).
- DUYS, K. A., KRAUSE K. M. et STONES A., « Gautier de Coinci's Miracles de Notre Dame : manuscript list », *Gautier de Coinci. Miracles, Music, and Manuscripts*, K. M. Krause et A. Stones (dir.), Turnhout, Brepols, 2006, p. 367-368.
- FOEHR-JANSSENS, Y. et COLLET, O. (dir.), *Le recueil au Moyen Âge : le Moyen Âge central*, Belgique, Brepols, 2010.
- GALLAIS, P., « Remarques sur la structure des Miracles de Notre-Dame », *Cahiers d'études médiévales*, Montréal / Paris, 1, 1974, pp. 117-134.
- GAUTIER DE COINCI, *Les Miracles de Notre-Dame*, éd. critique par V. F. Koenig, 4 tomes, Genève, Droz, 1955-70.
- GEHRKE, P., *Saints and Scribes. Hagiography in its Manuscript Context*, Berkeley, University of California Press, 1993.
- GINGRAS, F., « La cohabitation du vers et de la prose dans deux collections médiévales (Chantilly, Condé 472 et Berne, Burgerbibliothek, 113) », *Littérales*, 41, 2007, p. 85-99.
- , « Le bon usage du roman : cohabitation de récits profanes et de textes sacrés dans trois recueils vernaculaires de la fin du XIII^e siècle », *The Church and Vernacular Literature in Medieval France*, D. Kullmann (dir.), Toronto, Pontifical Institute of Medieval Studies, 2009, p. 137-156.
- HASENOHR, G., « Les recueils littéraires français du XIII^e siècle : public et finalité », *Archives et bibliothèques de Belgique*, 60, 1999, p.37-50.
- HEMELRYCK, T. VAN, et MARAZAN, S. (dir.), *Le recueil au Moyen Âge : la fin du Moyen Âge*, Belgique, Brepols, 2010.
- HUOT S., *From Song to Book :the poetics of writing in Old French lyric and lyrical narrative poetry*, Ithaca, Cornell University Press, 1987.
- Le BRIZ, S., LUSIGNAN, S., VEYSSEYRE, G. (dir.), *Approches du bilinguisme latin-français au Moyen Âge : linguistique, codicologie, esthétique*, Belgique, Brepols, 2010.